

УДК 81'373.211.1(476):340.13

UDC 81'373.211.1(476):340.13

## ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ТОПОНИМОВ В КУЛЬТУРНОМ ЛАНДШАФТЕ БЕЛОРУССКОГО ГОРОДА

## LEGAL REGULATION OF TOPONYMS IN CULTURAL LANDSCAPE OF A BELARUSIAN CITY

**О. М. Соколова,**

*кандидат культурологии, начальник  
отдела редакционно-издательской  
и полиграфической работы, доцент  
кафедры культурологии БГУКИ*

**O. Sokolova,**

*PhD in Culture Studies, Head of the Department  
of Editing-Publishing and Polygraphic  
Work, Associate Professor of the  
Department of Culture Studies BSUCA*

Поступила в редакцию 22.10.21.

Received on 22.10.21.

Статья посвящена анализу законодательного регулирования в сфере топонимики Республики Беларусь. Топонимы рассматриваются как знаки культуры, которые входят в топонимические системы, являясь одним из способов фиксации культурной памяти ее носителями. Как маркеры культуры, идеологии, самосознания, они отражают поиски идентичности – национальной, региональной, локальной. Особенности топонимики в культурном ландшафте современного белорусского города обусловлены национально-культурной спецификой двуязычия, проблемами стандартизации белорусских топонимов – приведения наименований к нормативной форме на белорусском и русском языках. Автором прослеживаются правовые основания внутригородских наименований и переименований, процедуры инициирования и согласования; выявляются проблемы грамотности оформления аншлагов, разночтения, вызванного двуязычием, отсутствия единообразия в написании одного и того же наименования в различных источниках, вариативности при обозначении одноименных улиц в разных городах. Делается вывод об эффективности выработки унифицированного подхода к наименованиям элементов улично-дорожной сети городов, позволяющего избежать ошибочной идентификации, неправомерных наименований и переименований; результативности создания электронных реестров наименований, национальной базы данных и нормативных справочников топонимов в контексте современных тенденций цифровизации наследия.

*Ключевые слова:* культурный ландшафт города, коммеморация, топонимы, законодательное регулирование, топонимическая комиссия, цифровизация наследия.

The article is devoted to the analysis of legal regulation in the sphere of toponymy of the Republic of Belarus. Toponyms are considered as signs of culture which are included in toponymic systems as one of the ways to consolidate the cultural memory by its bearers. As the markers of culture, ideology, self-consciousness they reflect the search of identity – national, regional, local. The features of toponymy in cultural landscape of a modern Belarusian city are conditioned by national-cultural specificity of bilingualism, problems of standardization of Belarusian toponyms – reduction of names to normative form in the Belarusian and Russian languages. The author retraces legal grounds of inner city naming and renaming, procedures of initiating and approving; reveals the problems of literacy of designing headlines, variant reading caused by bilingualism, absence of uniformity in spelling the same name in different sources, variability in indicating the streets of the same name in different cities. The conclusion is drawn about effectiveness of working out a unified approach to naming the elements of street and road network of cities which would allow to avoid wrong identification, illegal naming and renaming; effectiveness of creating electronic registers of names, national database and normative reference books of toponyms in the context of modern tendencies of digitalization of heritage.

*Keywords:* cultural landscape of a city, commemoration, toponyms, legal regulation, toponymic commission, digitalization of heritage.

Историко-культурными памятниками, по которым можно изучать историю, социокультурную динамику, мировоззрение, фольклор, язык, являются топонимы. В мировой практике топонимы определяются как часть нематериального культурного наследия человечества, что отражено в резолюции одиннадцатой Конференции ООН по стандартизации географических названий (2017). Основные тенденции законодательного процесса, регу-

лирующего сферу топонимики в культурном ландшафте современного белорусского города, обусловлены развитием культуры коммеморации – сознательного целенаправленного увековечения памяти о тех или иных исторических событиях и выдающихся личностях.

«В Республике Беларусь деятельность в области наименований географических объектов», к которым относятся в том числе

такие составляющие городского ландшафта, как элементы улично-дорожной сети (улицы, переулки, проспекты, проезды и т. п.), приравненные к ним элементы градостроительной планировочной структуры (микрорайоны, набережные, кварталы и др.), «базируется на принципах законности; учета общегосударственных интересов, географических, исторических, природных, национальных, этнографических и других условий, а также мнения граждан, проживающих на территории, относящейся к соответствующему географическому объекту; охраны государством географических наименований как неотъемлемой части нематериального историко-культурного наследия республики» [1].

Вопросы коммеморации рассматриваются на заседаниях комиссий по топонимике и увековечиванию исторического и культурного наследия. В Беларуси функционируют городские топонимические комиссии при горисполкомах и Республиканская топонимическая комиссия при Национальной академии наук. Областные топонимические комиссии создавались в областных центрах до 2015 г. В настоящее время их учреждение не является обязательным, но и законодательно не запрещается.

Единым межведомственным органом является созданная в 1998 г. Топонимическая комиссия при Совете Министров (далее – Топонимическая комиссия), которая состоит из специалистов органов управления, исполнительных и распорядительных органов, ученых из Национальной академии наук и учреждений высшего образования Беларуси, картографов, специалистов по кадастру и геоинформационным системам [2].

Статус топонимов как памятников историко-культурного наследия был закреплен Законом Республики Беларусь от 9 января 2006 г. «Аб ахове гісторыка-культурнай спадчыны Рэспублікі Беларусь» (ст. 14 Закона), однако до 2010 г. вопрос наименования географических объектов (областей, городов, деревень, улиц и т. д.) законодательно не регулировался.

Введение в действие Закона Республики Беларусь от 16 ноября 2010 г. «О наименованиях географических объектов», Указа Президента Республики Беларусь от 9 апреля 2012 г. «Об адресной системе» и Инструкции о порядке ведения адресной системы, утвержденной постановлением Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 15 августа 2012 г., ставило целью формирование единого подхода к выявле-

нию, нормализации, присвоению наименований объектам и их переименованию, государственному учету и использованию, однако этот сложный трудоемкий процесс до сих пор порождает много вопросов и дискуссий. В частности, проблемы вызывают ошибки в оформлении уличных указателей и аншлагов (адресных табличек), разночтение в наименованиях на русском и белорусском языках, отсутствие тождественности в написании одного и того же наименования улицы в различных источниках; наличие вариативности при обозначении одноименных улиц в разных населенных пунктах.

Ситуация, когда название географических объектов давалось по-русски, а потом транслитерировалось на белорусский язык, порождавшая множество недоразумений, путаницу и способствующая уничтожению национальной топонимии, наблюдалась долгие годы постсоветского периода до принятия законодательства.

В статье 17 Закона «О наименованиях географических объектов» закреплены следующие положения: «В Республике Беларусь наименования географическим объектам присваиваются на белорусском языке, с которого способом транслитерации передаются на русский язык (что соответствует международным стандартам, по которым имена собственные должны читаться одинаково на всех языках мира, а не переводиться на другой язык. – О. С.). Наименование географического объекта подлежит государственному учету на белорусском и русском языках. Правила и способы передачи наименований географических объектов с белорусского языка на русский, с русского языка на белорусский, а также с белорусского и русского языков на другие языки определяются Государственным комитетом по имуществу Республики Беларусь» [3].

Действие статьи 17 не распространяется на наименования, присвоенные географическим объектам до вступления в силу Закона (2 марта 2011 г.). В данном случае ранее присвоенные наименования на русском языке сохраняются, а белорусские наименования присваиваются дословным переводом с русского на белорусский язык [4].

Учет наименований географических объектов республики ведется в Государственном каталоге наименований географических объектов Республики Беларусь. Законодательно утвержденные названия улиц, проспектов, площадей и других элементов улично-дорож-

ной сети можно найти в Реестре наименований улиц и дорог на сайте Национального кадастрового агентства.

Рассмотрением наименований и переименований физико-географических объектов, районов, городов областного подчинения и города Минска, железнодорожных станций, портов и аэропортов, административно-территориальных единиц, территориальных единиц, являющихся населенными пунктами, а также разрешением споров в данной сфере занимается Топонимическая комиссия.

Присвоение наименований и переименование элементов улично-дорожной сети осуществляют местные Советы депутатов без учета мнения Топонимической комиссии, но в рамках установленного ею единого подхода к такой деятельности. С учетом устройства населенных пунктов, особенностей местности, общественного мнения местные органы самоуправления определяют наиболее подходящее наименование для того или иного элемента улично-дорожной сети.

Процедура общественного обсуждения освещается в средствах массовой информации. Решение о переименованиях принимается с учетом общественного мнения. Например, в Могилеве в 2014 г. депутаты и городские власти поддержали общественную инициативу по переименованию центральной площади исторического центра города из Советской в площадь Славы. Обсуждение переименования проходило и в 2007 г., предлагалось дать название площадь Героев, но в тот период оно не получило одобрения. Тогда же рассматривалось предложение переименовать бульвар Ленина в бульвар губернатора Александра Дембовецкого, что тоже не было поддержано горожанами. В 2019 г. топонимическая комиссия при Могилевском горисполкоме не поддержала предложение Могилевской областной организации ветеранов о переименовании парка «Подниколье» в парк Победы, а также создания на территории парка мемориального комплекса, посвященного погибшим воинам и освобождению Могилева, предложив сохранить исторически сложившееся название парка, а имена завоевавших победу, увековечить на площади Славы.

Единый подход к наименованиям и переименованиям сложился не сразу, ему предшествовала большая работа по упорядочению белорусской топонимии.

В 2014 г. на заседании Топонимической комиссии рассматривался вопрос о выра-

ботке единых требований, норм и правил по присвоению наименований составным частям населенных пунктов (элементы улично-дорожной сети и приравненные к ним элементы градостроительной планировочной структуры) в честь выдающихся государственных или общественно-политических деятелей, деятелей культуры и искусства, их учету и употреблению. Было принято решение о наименовании улиц в честь знаменитых людей по полному имени и фамилии (например, ул. Марка Шагала в Витебске, ул. Игоря Лученка, ул. Михаила Савицкого в Минске) или полному псевдониму, а также недопущению параллельного использования псевдонима выдающейся личности и ее настоящих имени и фамилии в пределах одного населенного пункта, как это встречается в современных городах.

Например, в Минске улица Ленина пересекается с Ульяновской. В Гомеле площадь и проспект названы в честь Ленина, а также есть улица Ильича. В Копыле сосуществуют улицы Дмитрия Жилуновича и Тишки Гартного. В Минске наблюдалась та же ситуация до 2004 г., когда улица Тишки Гартного была переименована в Ельницкую.

Указание в наименованиях элементов улично-дорожной сети инициалов собственных имен и отчеств не допускается. Это правило относится к названиям, присвоенным после принятия Инструкции о порядке ведения адресной системы (2012), то есть к новым, а также по решению местных исполнительных органов к переименованию существующих, однако выполняется оно не всегда. Например, решением Гомельского городского Совета депутатов от 10 сентября 2014 г. № 17 «О переименовании элементов улично-дорожной сети города Гомеля» наименование «улица Пенязькова Д. Н.» присвоено новой улице в Советском районе г. Гомеля. В 2015 г. в этом микрорайоне улицы получили следующие названия: ул. Полины Гельман, ул. Серегина В. Г. и ул. Денисенко Г. К. (решение Гомельского городского Совета депутатов от 27 февраля 2015 г. № 45 «О переименовании элементов улично-дорожной сети города Гомеля»).

В 2015 г. решением Гомельского городского Совета депутатов от 27 ноября № 63 «О нормализации наименований элементов улично-дорожной сети города Гомеля» установлено наименование ул. Григория Денисенко. Наименования двух других улиц, в которых использовано сочетание фамилии и инициалов, не изменились.

Таким образом, используемый ранее дифференцированный подход, когда наименование могло состоять из фамилии (ул. Короткевича, ул. Кулешова в Минске, ул. Ожешко в Гродно, пр-т Шмидта, ул. Миколуцкого, ул. Богдановича в Могилеве, ул. Булгаковская в Гомеле, ул. Скорины в Витебске и Могилеве), имени и фамилии (ул. Аркадия Кулешова, ул. Николая Гортынского в Могилеве, ул. Франциска Скорины в Гомеле, Минске, Бресте, ул. Ивана Науменко, ул. Ивана Хруцкого в Минске, ул. Максима Богдановича в Гродно, Бресте), фамилии и инициалов (ул. Каленикова И. Е., ул. Калача Б. Ф., ул. Бородин Т. С. в Гомеле), титула/звания/профессии и фамилии (ул. князя Паскевича в Добруше, ул. Лейтенанта Акимочкина в Бресте, ул. Академика Жебрака в Минске, ул. Архитектора Заборского в Минске), псевдонима (ул. и пл. Якуба Коласа, ул. Янки Купалы в Минске, Гомеле, Бресте, Витебске, Могилеве, пр-т Янки Купалы и ул. Якуба Коласа в Гродно, ул. Артема в Минске, Гомеле, Гродно), сохраняется и продолжает применяться.

Внедряемый в последнее пятилетие унифицированный подход решает также образовательно-воспитательные задачи, позволяет идентифицировать личность, в честь которой названа улица, необходим для правильного написания имени и фамилии на русском и белорусском языках, помогает избежать грамматических ошибок, ситуаций, когда происходит ошибочная идентификация. Так, в 2015 г., когда названия улично-дорожных элементов приводили в соответствие с Инструкцией, в Речице улицу и переулок, названные в 1959 г. в честь Евгения Петровича Мицкевича, командира Речицкого красногвардейского отряда (1917–1918), председателя исполкома Речицкого Совета рабочих, солдатских и крестьянских депутатов (1918–1921), ошибочно переименовали в честь Адама Мицкевича. Только в 2019 г. при обращении в исполком местного жителя, который рассказал, что на доме по улице Мицкевича висит мемориальная доска в честь Е. П. Мицкевича, и потребовал, чтобы улицу переименовали снова, ошибка была исправлена.

Во избежание подобных ситуаций Госкомимущество выступило инициатором возвращения практики принятия решений о присвоении наименований улицам с указанием в тексте полных имени, фамилии и отчества личности, достойной увековечения, и заслуг перед обществом. Подобные документы помогают без обращения к справочным источ-

никам информации определить, в честь кого названа улица, идентифицировать однофамильцев, соотнести псевдонимы и сохранить официальные сведения об истории наименования улиц. Следует отметить, что адресные таблички на объектах жилого фонда находятся в зоне ответственности ЖЭУ, куда могут обращаться граждане для исправления некорректных наименований.

Актуальной в топонимической деятельности остается проблема несоблюдения местными органами самоуправления установленного порядка присвоения наименований и переименования географических объектов. Она выражается в принятии местными Советами депутатов соответствующих решений до согласования наименований с Топонимической комиссией, вследствие чего на рассмотрение членов комиссии местными органами самоуправления направляются уже принятые и вступившие в силу решения. В некоторых областях и районах по-прежнему принимаются решения по наименованиям улиц с учетом их прямого перевода на русский язык. Игнорируется специфика локальной топонимии, происходит деградация национального топонимического ландшафта, теряются уникальная историко-культурная информация, своеобразие белорусского этнокультурного ландшафта. Обозначенные аспекты определяют необходимость детальных лингво-культурологических исследований, которые предусматривали бы комплексный сбор и фиксацию локальных топонимов, осмысление их литературной и диалектной семантики, установление причин смысловых преобразований, уточнения региональной специфики топонимики как комплекса элементов культурно-исторического и природного ландшафта.

Нормализация названий географических объектов, элементов улично-дорожной сети Беларуси в контексте культуры коммеморации требует повышенного внимания в любых социокультурных условиях.

Среди эффективных современных практик актуализации культурной памяти об исторических названиях улиц – указание на табличках наряду с современным названием улицы ее прежних имен в хронологическом порядке (такая практика осуществлена в исторических центрах Могилева, Баранович, Минска, Гродно); установка на фасадах зданий – памятниках архитектуры информационных табличек с QR-кодами, содержащими сведения об объектах историко-культур-

ного наследия, архивные фотографии (например, проект «Открой Гомель», 2021). Осуществляется цифровизация наследия. Например, в 2020 г. созданы публичная кадастровая карта со сведениями о воинских захоронениях и захоронениях жертв Великой Отечественной войны, автоматизированный банк данных «Книга памяти Республики Беларусь», национальная база данных и нормативные справочники топонимов и др. Формирование электронных каталогов историко-культурных памятников для обеспечения свободного доступа к информации предусмотрено в Программе социально-экономического развития Беларуси на 2021–2025 годы.

Мемориальная деятельность регламентируется и поддерживается законодатель-

ными актами, принятыми на республиканском и региональном уровнях. С помощью нормативных актов органов государственного управления формируется политика памяти. Государство и властные институты аккумулируют, сохраняют и репрезентируют наследие, применяя технологии реализации политики памяти, в том числе в контексте информационной безопасности страны.

Тенденции сохранения и трансляции памяти с помощью цифровых технологий (медиатизированные и виртуальные формы и инструменты репрезентации и рекоммеморации историко-культурного наследия, трансляция культурной памяти и конструирование образов прошлого посредством медиатехнологий) особенно актуальны в неблагоприятных эпидемиологических условиях.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Резюме доклада о ситуации в Республике Беларусь и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий, представленного на сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в 2021 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd\\_session\\_2021/documents/GEGN.2\\_2021\\_30\\_CRP30\\_4a\\_Belarus-Russian.pdf](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/documents/GEGN.2_2021_30_CRP30_4a_Belarus-Russian.pdf). – Дата доступа: 20.10.2021.
2. Бородич, И. В. Топонимическая комиссия: история и современность / И. В. Бородич // Земля Беларуси. – 2020. – № 4. – С. 6–9.
3. О наименованиях географических объектов [Электронный ресурс] : Закон Респ. Беларусь, 16 нояб. 2010 г., № 190-З // ЭТАЛОН online. – Режим доступа: <https://etalonline.by/document/?regnum=h11000190>. – Дата доступа: 20.10.2021.
4. Рекомендации по принятию решений местными Советами депутатов в отношении присвоения наименований элементам улично-дорожной сети [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://nca.by/rus/geosystem/eva/rekomendacii\\_po\\_naimenovaniyu](http://nca.by/rus/geosystem/eva/rekomendacii_po_naimenovaniyu). – Дата доступа: 20.10.2021.

#### REFERENCES

1. Rezyume doklada o situacii v Respublike Belarus' i o progresse, dostignutom v dele standartizacii geograficheskikh nazvanij, predstavlennoho na sessii Gruppy ekspertov Organizacii Ob»edinennyh Nacij po geograficheskim nazvaniyam v 2021 g. [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sesslons/2nd\\_session\\_2021/documents/GEGN.2\\_2021\\_30\\_CRP30\\_4a\\_Belarus-Russian.pdf](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sesslons/2nd_session_2021/documents/GEGN.2_2021_30_CRP30_4a_Belarus-Russian.pdf). – Data dostupa: 20.10.2021.
2. Borodich, I. V. Toponimicheskaya komissiya: istoriya i sovremennost' / I. V. Borodich // Zemlya Belarusi. – 2020. – № 4. – S. 6–9.
3. O naimenovaniyah geograficheskikh ob»ektov [Elektronnyj resurs] : Zakon Resp. Belarus', 16 noyab. 2010 g., № 190-Z // ETALON online. – Rezhim dostupa: <https://etalonline.by/document/?regnum=h11000190>. – Data dostupa: 20.10.2021.
4. Rekomendacii po prinyatiyu reshenij mestnymi Sovetami deputatov v otnoshenii prisvoeniya naimenovaniy elementam ulichno-dorozhnoj seti [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: [http://nca.by/rus/geosystem/eva/rekomendacii\\_po\\_naimenovaniyu](http://nca.by/rus/geosystem/eva/rekomendacii_po_naimenovaniyu). – Data dostupa: 20.10.2021.